

N. N. 32,
Jen
ĉiamviva
Rozo

*tradukita de Leland
Bryant Ross*

Jen ĉiamviva Rozo
laŭ vorto de profet'
El la Jiŝaja ŝoso
ekkreskis kun im-
pet'.
Ĝi venis, hela
Flor',
en frida tempo vin-
tra
Je noktomeza hor'.

Jesaja ĝin anoncis,
la menciita Flor';
Maria ĝin respon-
sis
el patrin-ama kor'.
Ŝi naskis Rozon
por
klarigi Dian amon
Je noktomeza hor'.

Ĉi tiu milda Floro
per sia dolĉ-arom'
Heligas per Digloro
la vojon de la
hom'.
Ja homo, tamen
Di',
ĝi ŝarĝojn malpezi-
gas
Kaj homojn savas
ĝi.

...

N. N. 32,
Elkreskis roz-
branĉeto

*tradukita de Joachim
Gießner*

1. Elkreskis roz-
branĉeto
el rozarbust' de Di'.
Aŭguro de profeto
rakontis jam pri ĝi.
Naskiĝis rozfloreto
meze en vintra nokto
laŭ diro de profet'.

2. Ja naskis tiu rozo
-
Jesaj' prognozias ĝin -
el sia korpo sproson
Mari' la virgulin'.
Laŭ dipotenca vol'
ŝi naskis Di-infanon
por tuta mond' kon-
sol'.

3. Kaj tiu belfloreto
tre hele lumas ĝi.
Obskuron la brileto
forprenas nun de ni.
Vi hom' kaj vera Di'
el pekoj kaj suferoj
estas savant' por ni.

...

N. N. 32,
Es ist ein Ros ent-
sprungen

*tradukita de Joachim
Gießner*

1. Es ist ein Ros entsprun-
gen
aus einer Wurzel zart,
wie uns die Alten sun-
gen,
von Jesse kam die Art
und hat ein Blümlein
bracht
mitten im kalten Winter,
wohl zu der halben Nacht.

2. Das Röslein, das ich mei-
ne,
davon Jesaja sagt,
ist Maria die reine,
die uns das Blümlein
bracht.
Aus Gottes ewgem Rat
hat sie ein Kind geboren
und blieb ein reine Magd.

3. Das Blümelein so kleine,
das duftet uns so süß,
mit seinem hellen Scheine
vertreibt's die Finsternis:
Wahr' Mensch und wahrer
Gott,
hilft uns aus allem Leide,
rettet von Sünd und Tod.

...

N. N. 32,
En rose så jeg
skyde

*tradukita de Thomas
Laub*

En rose så jeg skyde
op af den frosne jord,
alt som os forðum
spåde
profetens trøsteord.
Den rose spired frem
midt i den kolde vinter
om nat ved Bethle-
hem.

For rosen nu jeg
kvæder
omkap med Himlens
hær:
en jomfru var hans mo-
der,
Maria ren og skær.
I ham brød lyset frem
midt i den mørke vin-
ter
om nat ved Bethle-
hem.

Den rose fin og lille
har dejlig duft og skær,
den lyse for os ville
og sprede mørket her.
I sandhed mand og
Gud,
af syndens nød og pine
han nådig hjalp os ud.

...

Traduko de la Germana poemo "Es ist ein Ros entsprungen" de N. N. 32 en Esperanton de LELAND BRYANT ROSS (Ros' Haruo).

Arg-618-1247 (2014-09-08 13:06:28)

Tiu ĉi traduko troviĝas en <http://www.reocities.com/cigneto/thctxt/j/jencxiamv1.html>.
Pluaj tradukoj de la sama aŭtoro troviĝas sub http://www.reocities.com/cigneto/thcbio/r/ros_h.html.
Pri la tradukinto vidu la facebook-paĝon <https://www.facebook.com/leland.ross/photos>.

Traduko de la Germana poemo "Es ist ein Ros entsprungen" de N. N. 32 en Esperanton de JOACHIM GIESSNER (*1913-12-23 - †2003-11-25).

Arg-618-1244 (2012-10-18 21:24:22)

Tiu ĉi poem-traduko troviĝas en <http://www.esperanto.de/kantoj/index-giessner.html>. sub <http://www.esperanto.de/kantoj/kantoj.pdf>.

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas N. N. 32.

Arg-618-1243 (2012-10-18 21:49:44)

Tiu ĉi kanto-teksto troviĝas en la germana evangelia eklezia kantlibro, kanto n-ro 23. Vidu ankaŭ la retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Es_ist_ein_Ros_entsprungen. - La teksto troviĝas ankaŭ en la retejo <http://ingeb.org/spiritua/esistein.html>. Tie estas aŭdebla ankaŭ la melodio.

Traduko de la Germana poemo "Es ist ein Ros entsprungen" de N. N. 32 en la Danan de Thomas Laub.

Arg-618-1249 (2012-10-19 19:29:42)

Tiu ĉi danigo de la kanto troviĝas en <http://ingeb.org/spiritua/esistein.html>. Vidu ankaŭ: http://da.wikisource.org/wiki/En_rose_s%C3%A5_jeg_skydekaj http://www.ugle.dk/en_rose_saa_jeg_skyde.html.
Pri Thomas Laub vidu la retejn http://de.wikipedia.org/wiki/Thomas_Laub.